

英
汉
对
照
系
列
读
物

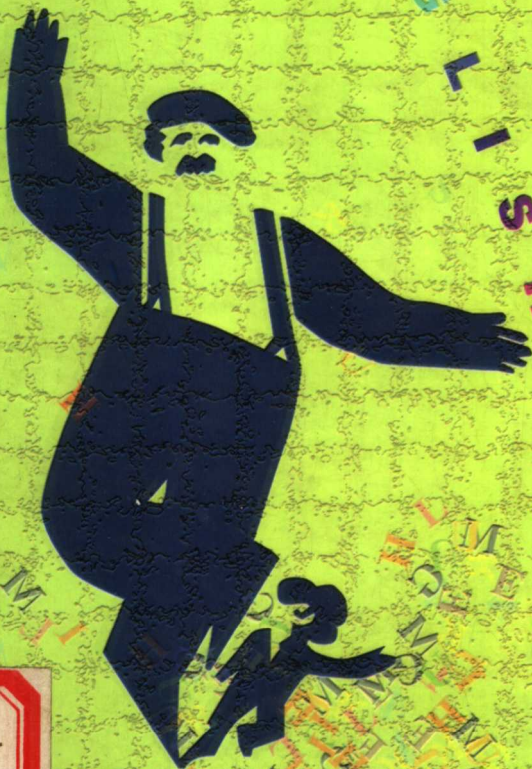
幽

默

英

語

4



远 方 出 版 社



英汉对照

4



主编：白帝 彭文新



远方出版社

策 划: 袁 江
责任编辑: 胡丽娟
封面设计: 博 众

幽默英语(4)

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销 安徽省金荣印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 11 字数: 240千

2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印数: 1—5000册

ISBN7—80595—617—O/I·252

定价: 16.00元(单册8.00元)



目 录



- ★ Clever Black Hens ⇒2
聪明的黑母鸡
- ★ A Good Deed ⇒4
好事
- ★ The Teacher's Notation ⇒6
老师的评语
- ★ Wonderful Science ⇒8
令人惊叹的科技
- ★ A Parrot ⇒10
鹦鹉
- ★ The Excuse ⇒12
借口
- ★ Six Answers ⇒14
六个答案
- ★ Heavier ⇒16
更重些
- ★ He Didn't Help Me ⇒18
他没帮我
- ★ She Understands ⇒20
她明白
- ★ An Absent-minded Professor ⇒22
糊涂教授
- ★ A Race ⇒24
赛跑
- ★ The Bet ⇒26
打赌
- ★ The Answer ⇒28
回答
- ★ Not So Easy ⇒30
并非易事
- ★ Not For Today ⇒32
不是为今天
- ★ Honesty ⇒34
诚实
- ★ The King and the Critic ⇒36
国王与批评家
- ★ Tommy and Olives ⇒38
汤米和橄榄





- ★ Mother or Father ⇒ 40
父还是母
- ★ I Know You Would ⇒ 42
我知道你会
- ★ A Barking Dog Does Not Bite ⇒ 44
吠犬不咬人
- ★ At the End ⇒ 46
最后
- ★ The New Teacher ⇒ 48
新教师
- ★ The Man Running After the Bus ⇒ 50
追车人
- ★ Regret ⇒ 52
后悔
- ★ Wife and Dog ⇒ 54
妻子与狗
- ★ Brilliant Opinion ⇒ 56
高见
- ★ Whom Do You Believe ⇒ 58
你信谁
- ★ Invention ⇒ 60
发明
- ★ The Closest Answer ⇒ 62
最近似的答案
- ★ Happiness ⇒ 64
幸福
- ★ The Most Obedient ⇒ 66
最乖的
- ★ Six or Eleven ⇒ 68
六还是十一
- ★ A Bargain ⇒ 70
讨价
- ★ Not for a Fight ⇒ 72
不为打架
- ★ The Preacher and the Snorer ⇒ 74
牧师与鼾睡虫
- ★ Is Your Wife Home Now ⇒ 76
你妻子现在在家吗





目 录



- ★ A Bad Foot ⇒78
坏脚
- ★ It's Unfair ⇒82
不公平
- ★ Just Helpless ⇒84
无助
- ★ Churchill and His Speech ⇒86
丘吉尔及其演讲
- ★ A Holiday ⇒88
假日
- ★ American Way of Life ⇒90
美国生活方式
- ★ The Lawyer's Trick ⇒92
律师的诡计
- ★ Waiting to Make a Phone Call ⇒96
等打电话
- ★ Only One Honest Way ⇒98
诚实的惟一方式
- ★ The Plumber ⇒100
水管工
- ★ Who Is Older ⇒102
哪个老
- ★ Politeness ⇒104
礼貌
- ★ Important Work ⇒106
重要的工作
- ★ Sometimes ⇒108
有时
- ★ Save ⇒110
节约
- ★ It's Not Our Fault ⇒112
不是我们的错
- ★ Injection ⇒114
注射
- ★ The Guide ⇒116
向导
- ★ Pleasant Holidays ⇒118
愉快的假期



- ★ Memory ⇒120
记性
- ★ The Coach ⇒122
教练
- ★ How Do You Know ⇒124
你怎么知道
- ★ Sale ⇒126
减价
- ★ Good Business ⇒128
好生意
- ★ The File ⇒130
存档
- ★ The Sight ⇒132
视力
- ★ Two Journeys ⇒134
两次旅行
- ★ Dangerous Flight ⇒136
危险的飞行
- ★ A Clever Man ⇒138
聪明人
- ★ The Bones ⇒142
骨头
- ★ Drowning ⇒144
快淹死我了
- ★ Resemblance ⇒146
相像
- ★ The Second Choice ⇒148
第二选择
- ★ A Special Card ⇒150
特殊卡片
- ★ Do You Know ⇒152
你认识吗
- ★ Who Are You ⇒154
你是谁
- ★ I Saw Nothing ⇒156
我没看见
- ★ Looking After Instead of You ⇒158
替你看



总 序



幽默是人类最伟大的创造之一，而幽默故事往往又是一种语言中最为光亮的明珠。

《幽默英语》精心挑选英文原作，语言隽永、精练、纯正，包含有丰富的英语语言技巧和人生智慧。其中不乏经典之作，这些久为人知的语句，可作为日常英语对话的重要素材。

《幽默英语》关照原文原意，悉心推演译制；既保留了原文的精髓，又兼顾到汉语习惯，使汉译文本妙语叠出，回味无穷。其中的不少篇目，以对英语和西方文化的充分理解，以及对汉语幽默语言的熟练驾驭，将原作的幽默内涵表达得淋漓尽致，可以作为同类译作的范本。仔细品味，不难发现，英、汉两个读本同样活力无限，欢乐无涯。

《幽默英语》系列丛书的编译者，均为长期从事英语教学、编辑和教育类图书编撰的专业人员，对于年轻一代的欣赏趣味和阅读心理有准确的把握。这样的专业经验和知识背景是出好书、出精品的前提。

《幽默英语》系列丛书在体例编排和版式设式上新颖精巧，正如我们所倡导的那样，把人类学习的天性调动起来，让学习的过程充满快乐。读一读《幽默英语》里的故事，你就会发现学习英语是如此美妙如此愉快，在这里，英语学习远离枯燥和烦恼。

用英语笑，和用汉语笑有什么不同么？试试看。





"Black hens are more clever than white hens."

"How do you know it? "

"Well, the black hens can lay (生蛋) white eggs, but the white hens cannot lay black ones."



聪明的黑母鸡



“黑母鸡要远比白母鸡聪明。”

“你怎么知道的？”

“噢，黑母鸡能产下白鸡蛋，
可白母鸡却不会下黑鸡蛋。”



Dad: Did you do your good deed today?

Son: Yes, Dad. Four other children and I helped an old lady cross the street.

Dad: Why did it take five of you?

Son: She didn't want to go.





爸爸：今天你做好事了吗？

儿子：是的，爸爸。我和其他四个孩子一起帮一位老大娘过了马路。

爸爸：做这件事用得着五个人吗？

儿子：她本来是不打算过马路的。



During a Christmas exam, one of the question was: "What causes a depression (萧条)?"

One of the students wrote: "God (上帝) knows, I don't know. Merry Christmas." The exam paper came back with the teacher's notation.

"God gets 100, you get zero. Happy New Year."



圣诞节期间考试题中有这样一道：“什么原因造成了萧条？”

有一位学生写道：“上帝知道，我不知道。祝圣诞快乐！”

试卷发回后有老师的批语：“上帝得100分，你得0分。祝新年快乐！”



Two old ladies get into the train at Wuhan. They are sitting in the same carriage (车厢) chatting(谈天).

"Where are you going? "asked one of them.

"To Beijing, to see my son. And you? "

"To Guangzhou. To visit my daughter."

"Oh, Really! How wonderful science is these days," says the first lady, "We are sitting in the same carriage, but are going in opposite direction(相反方向)."



两位老年妇女在武汉上了火车，她们坐在同一车厢里聊天。

“你去哪儿？”一个问道。

“去北京看我儿子，你呢？”

“去广州看我女儿。”

“噢，近来科技发展真是日新月异，”第一位老妇说道，“我们坐在同一个车厢里却可以去两个方向！”



One day, Mr. Green bought a parrot in the marketplace(市场) and sent it to his wife. The next day, when he came home from work at noon, he asked his wife: "Where's the lovely bird I sent you? "

"I have roasted(烤) it for lunch."

"What? Roasted? Are you mad? Why, the wonderful bird could speak."

"Why did it say nothing when I roasting it? "

